

Work Arounds

From KA Translators

Contents

- 1 Work arounds and solutions to problems
 - 1.1 Problem: formatting long division in the European way
 - 1.1.1 Date posted: 09.11.2016
 - 1.1.2 Contact
 - 1.2 Problem: Alternate way of replacing decimalpoints/ thousand separators and sometimes faster translation
 - 1.2.1 Date posted: 7.11.2016
 - 1.2.2 Contact
 - 1.3 Problem: wrong formatting in color/text LaTeX commands
 - 1.3.1 Date posted: 31.10.2016
 - 1.3.2 Contact
 - 1.4 Problem: using widehat notation for angles
 - 1.4.1 Date posted: 04.05.2017

Work arounds and solutions to problems

Problem: formatting long division in the European way

Date posted: 09.11.2016

It is known that English notation for long division is different from, let's say, European one. This affects translation of exercises and articles which involve explicitly long division notation, like this phrase:

<https://crowdin.com/translate/khanacademy/38062/enus-pl#3886234>

in the article:

<https://www.khanacademy.org/math/pre-algebra/pre-algebra-ratios-rates/pre-algebra-percent-decimal-conversions/a/writing-fractions-as-decimals-review>

Such a sequence:

[illegible]

codes the standard, English format of the long division:

Translations Dashboard Khan Academy - Google Chrome

https://www.khanacademy.org/translations/edit/pl/math/pre-algebra/pre-algebra-ratios-rates


Aplikacje Strona główna KA Approver

Writing fractions as decimals review

241 / 241 words translated [Hide completed translations](#)

Preview Side by side

Full Article

241 / 241 words translated  [Add smart translations](#)

$\frac{3}{10} = 3 \div 10$ $\frac{3}{10} = 0.3$	$\frac{3}{10} = 3 \div 10$ <div style="border: 1px solid green; padding: 10px; margin: 10px 0;"> $\begin{array}{r} 0.3 \\ 10 \overline{) 3.0} \\ \underline{-0 \downarrow} \\ 3 \ 0 \\ \underline{-3 \ 0} \\ 0 \end{array}$ </div> $\frac{3}{10} = 0,3$
<p>Rewrite $\frac{3}{10}$ as a decimal.</p> <p>[⚙ widget]</p>	<p>Zamień $\frac{3}{10}$ na ułamek dziesiętny.</p> <p>[⚙ widget]</p>

Crowdin In-Context

It can, however, be edited around in the form:

$$\begin{array}{r} 3 \\ \hline 10 \overline{) 3.0} \\ \underline{-0 \downarrow} \\ 3 \ 0 \\ \underline{-3 \ 0} \\ 0 \end{array}$$

which results in the long division written in the European way:


Translations Dashboard Khan Academy - Google Chrome

https://www.khanacademy.org/translations/edit/pl/math/pre-algebra/pre-algebra-ratios-rates

Aplikacje Strona główna KA Approver

Writing fractions as decimals review 241 / 241 words translated [Hide completed translations](#)

Preview Side by side

Full Article 241 / 241 words translated  [Add smart translations](#)

$\frac{3}{10} = 3 \div 10$	$\frac{3}{10} = 3 \div 10$
$\frac{3}{10} = 0.3$	<div> $\begin{array}{r} 0,3 \\ \hline 3,0 : 10 \\ -0 \downarrow \\ 3 \ 0 \\ -3 \ 0 \\ \hline 0 \end{array}$ </div>
Rewrite $\frac{3}{10}$ as a decimal.	Zamień $\frac{3}{10}$ na ułamek dziesiętny.

[widget]

Crowdin In-Context

Contact

mankiewicz.lech.prywatnie@gmail.com

Problem: Alternate way of replacing decimalpoints/ thousand separators and sometimes faster translation

Date posted: 7.11.2016

Replace in Suggestions: In Crowdin's Find/replace function (called "Replace in suggestions" and found under "File" in the top menu), you can quickly replace all the decimal points with decimal commas. It allows you to do Find/replace actions on either the present file, or the whole language you are translating to. One way to replace the decimal points with commas and thousand separators is to use this function.

Note: *This feature is case sensitive, when you search for things.*

Replacing thousand separators: To save yourself some time and misery, suggested you do this first (before the commas below), since the thousand separator used in KA is "{,}", i.e what your decimal commas will look like... in the Dialog of Replace in suggestions, start with "," (without quotes) and choose "{,}" (or whatever other symbol may be correct for your language) as replacement. Press enter and a list of all the cases containing "," will show up. Scroll through and uncheck all the ones that are not

thousand separators. When you are done, click "replace" to replace.

Replacing commas: in the Dialog of Replace in suggestions, start with ".0" (without quotes) and choose "{,}"(or whatever other symbol may be correct for your language) as replacement. hit enter and a list of all the cases containing ".0" will show up. It is recommended you actually scroll/ proofread through this list,as there are cases that you will not wish to change. Uncheck all the cases you don't wish to change and then hit enter.

Next do the same thing for ".1",".2",".3"...".9" and then you are done. this should be a swift process, compared to going through all the strings individually.

"Faster translation" The Dashboard smart translations are an improvement on the Crowdin interface, however in some cases you will be able to use the Find in Suggestions tool to replace all the occurrences within the WHOLE language, which will be faster. For instance if you search for all instances of "The answer is" in the regular CrowdIn interface, set to search through " all strings" (i.e the whole language) you will get a lot of hits and be able to simply copy source on all of them. then you use the Replace in Suggestions tool to replace "The answer is", with whatever the text is in your language.

Contact

olof.paulson@gmail.com

Problem: wrong formatting in color/text LaTeX commands

Date posted: 31.10.2016

In LaTeX `\text` should **always be inside** color commands like `\blueD`. If it is done the other way around (Color inside `\Text`) then Khan Academy will not render special characters properly. Sometimes Khan Academy gets this wrong in their content. However the good thing is LINT does only count the number of occurances and you can easily correct this in your translation.

- wrong `$\quad\text{\blueD{Five}}--$`
- correct `$\quad\blueD{\text{Pięć calych}}--$`

Contact

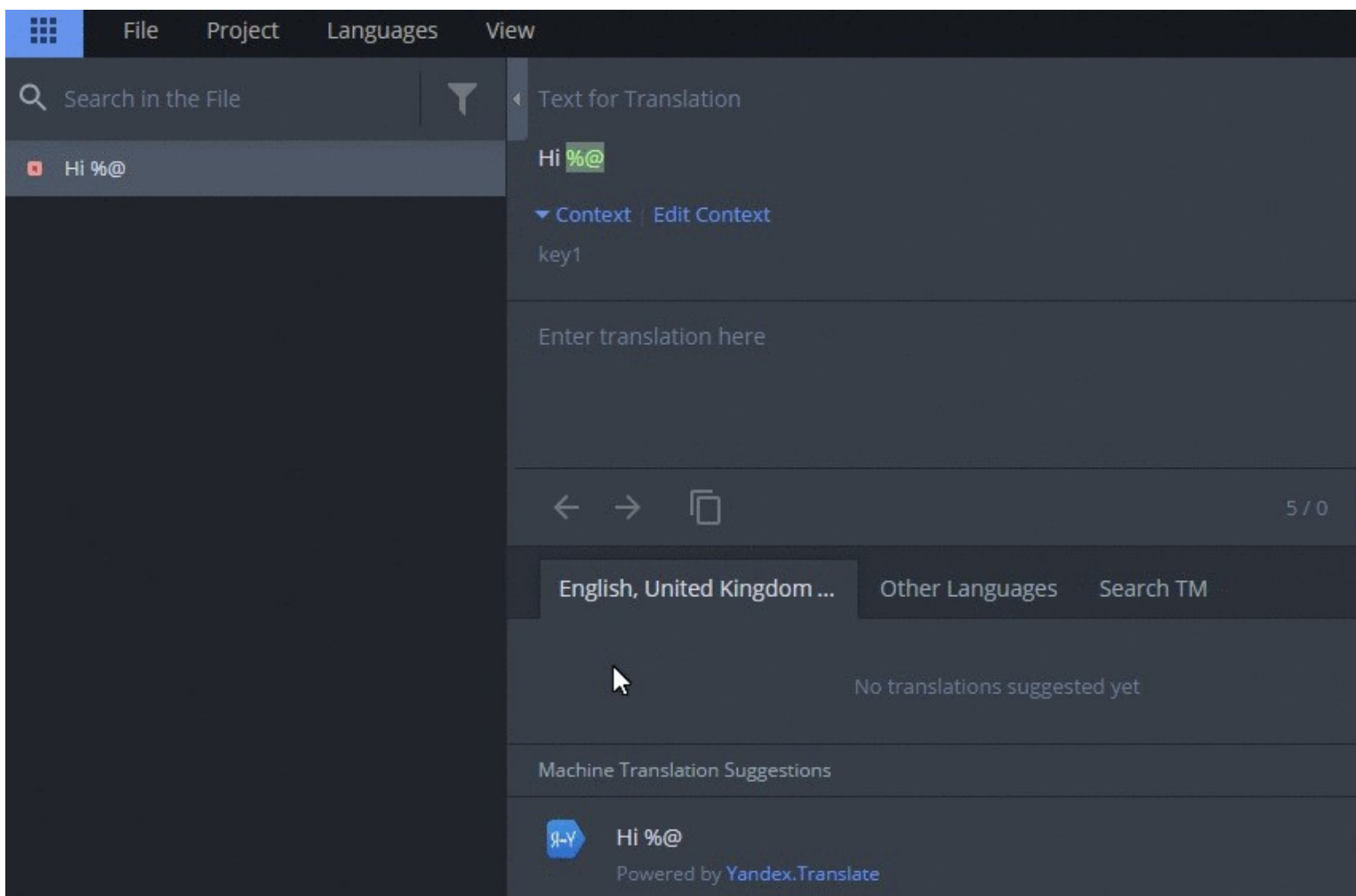
mankiewicz.lech.prywatnie@gmail.com

Problem: using widehat notation for angles

Date posted: 04.05.2017

Some languages use widehat notation for angles, so `\angle` needs to be replaced with `\widehat` in their translations.

First, translate the string as expected in Crowdin's editor mode (enter `\angle` as the system expects). After that, use *Replace in Suggestions* option, which is very similar to the "Find & Replace" option. It allows you to replace words/variables you want either in one file or the whole target language. Source strings always remain the same. There is also a *Preview* option which allows you to see all the translated strings which contain the translation. You can choose whether to replace `\angle` with `\widehat` in a particular string or not by clicking on the checkmark. Only selected strings will be affected and replaced, all the others will remain the same.



Retrieved from "https://www.kadeutsch.org/mediawiki/index.php?title=Work_Arounds&oldid=592"

- This page was last modified on 4 May 2017, at 15:58.
- Content is available under Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike unless otherwise noted.